

CLASSIC

格列佛游记

GeliefoYouji



[英] 斯威夫特 / 著
王维东 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

CLASSIC

格列佛游记

GeLiefouji



[英] 斯威夫特 / 著
王维东 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中國少年兒童出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特(Swift, J.)著;王维东译. —北京:中国少年儿童出版社, 2007. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5007-8633-7

I. 格... II. ①斯... ②王... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074613 号

GE LIE FO YOU JI

(语文新课标必读丛书)

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面绘画: 杨一楠

封面设计: 缪惟

责任编辑: 徐寒梅

版式设计: 周建明

责任校对: 白雪静

责任印务: 李书森

社址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 河北新华印刷二厂

经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32

插页: 2

印张: 10.25

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月河北第 1 次印刷

字数: 195 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5007-8633-7/I·937

定价: 10.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

编 者 说 明

这是一套配合中小学生学习语文课学习而编辑的丛书。它收入的是中国和外国一部分文学作品，包括寓言、神话传说、童话、小说、传记、散文等各种体裁。除了中国古代神话传说、寓言和成语故事是依据古书记载用现代汉语编写的以外，其他的均是作者的原著或原著的译作。这些作品以其文化上的价值和社会上的广泛影响，早已被人们视为中外文学名著的代表。

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质，如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量，如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值之后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。这套适合中小学生学习阅读的丛书，与其他版本的不同之处在于，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者

解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著或新绘的插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，对于学生巩固课堂学习和增加课外知识大有益处。总之，丛书力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传播。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者在阅读这些名著的时候，要结合作品诞生的时代背景、作者的创作动机和实际的效果，加以思考，真正理解它们的社会和文学价值，使阅读的过程成为学习的过程，以利于自己思想的成熟，学习的进步，并提高鉴赏和写作能力。

本丛书在编辑过程中，得到许多专家、作家和翻译家的支持，有的还提出了宝贵建议，在此向他们一并表示感谢。

前 言

《格列佛游记》是18世纪英国杰出的讽刺作家江奈生·斯威夫特的代表作。

斯威夫特1667年生于爱尔兰都柏林。1686年在都柏林三一学院取得学士学位，1692年获牛津大学硕士学位，1701年获三一学院神学博士学位。他的主要作品有：《一只澡盆的故事》、《书战》、《圣灵的机械作用》、《鲍席斯和菲利蒙》、《关于纠正、改进和确定英国语言的建议》、《爱尔兰状况浅见》、《一个小小的建议》等。斯威夫特晚景凄凉，1745年去世，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》以里梅尔·格列佛船长的口气叙述周游四国的经历。它的主题思想是：通过格列佛在利立浦、布罗丁奈格、飞岛国和慧骃国的奇遇，反映了18世纪前半期英国社会的一些矛盾，揭露批判了英国统治阶级的腐败和罪恶。作品之所以深刻有力，就在于它对英国议会中毫无意义的党派斗争、统治集团的昏庸腐朽和惟利是图、殖民战争的残酷暴戾进行了揭露和批判；

同时它在一定程度上歌颂了殖民地人民反抗统治者的英勇斗争。

《格列佛游记》不但具有深刻的思想内容，而且具有比较完美的艺术形式。斯威夫特的艺术技巧有许多地方值得借鉴。首先，他利用虚构的情节和幻想手法刻画了当时英国的现实；其次，他根据当时英国的现实创造出一个丰富多彩的、童话般的幻想世界。《格列佛游记》的讽刺艺术是杰出的，作者的讽刺手法也是多种多样的。他以漫画的夸张技巧塑造了一些可恶、怪诞的形象，如耶胡、飞岛人和长生不老人，等等。他还以貌似正经的态度、细致逼真的细节描写刻画了小人国的生活和斗争，极为成功地反映出当时英国的现实。

《格列佛游记》自 1726 年出版后就受到英国人民的欢迎。它先后被译成几十种语言，在世界各国流传甚广，深入人心，特别是小人国和大人国的故事更是家喻户晓，妇孺皆知。伏尔泰、拜伦、高尔基、鲁迅都非常推崇斯威夫特的讽刺作品。各国读者对于《格列佛游记》给予很高的评价。它是英国文学史乃至世界文学史上的一部伟大的讽刺小说。

本译稿力求保持原作的风貌，只是删去了个别与作品主题关系不大的情节和内容，对一些过于冗长的议论文字也作了压缩。小说中需要注释的地方其实很多，为

了故事的连贯性，译者决定注释从简，有些需要增添背景知识的地方尽量在小说的行文中加以体现。此外，原作中充满难词难句，行文技巧极其复杂，为了方便读者，译文采用了讲故事的手法，以求通俗易懂，自然流畅。

目 录

前 言	1
-----------	---

第一部分 利立浦之行

第一章	3
第二章	16
第三章	29
第四章	38
第五章	44
第六章	53
第七章	65
第八章	74

第二部分 布罗丁奈格之行

第一章	85
第二章	99
第三章	108
第四章	121

第五章·····	126
第六章·····	138
第七章·····	149
第八章·····	156

第三部分 飞岛国之行

第一章·····	173
第二章·····	179
第三章·····	187
第四章·····	194
第五章·····	200
第六章·····	208
第七章·····	214
第八章·····	219
第九章·····	226
第十章·····	230
第十一章·····	239

第四部分 慧駟国之行

第一章·····	245
第二章·····	253
第三章·····	260
第四章·····	266
第五章·····	276
第六章·····	282
第七章·····	289
第八章·····	294
第九章·····	299
第十章·····	307

第一部分
利立浦之行

第一章

提起我父亲，他在诺丁汉郡有一份小小的地产。我们家有五个儿子，我排行老三。待我 14 岁时，父亲送我到剑桥的伊梅纽尔大学就读。我在那里一待就是三年，学业上甚为努力。家里倒也给些生活费，但因入不敷出，我就拜伦敦一位有名望的外科医生詹姆士·贝慈先生为师。就这样过了四年，父亲不时地给我寄些零花钱。我立志将来要周游四方，于是就把寄来的钱用于学习航海和数学。后来我辞别了贝慈先生，回到父亲身边。多亏父亲、叔叔和其他亲戚的接济，我凑齐了 40 英镑。他们还许下诺言，每年拿出 30 英镑供我在荷兰莱顿大学深造。我在那里研修医学两年零七个月，心知这门学问对远海航行必有用处。

从莱顿回国后不久，恩师贝慈先生举荐我到“燕子号”轮船当船医，船长是亚伯拉罕·潘内尔。我跟随他三年半，其间曾随船抵达雷文特及一两个别的什么地方。及至远行归

来，我打定主意不再离开伦敦，恩师贝慈先生也鼓励我留下，还介绍了几位患者让我诊治。我在老陪审官街租下几间屋子。为改善自己的处境，我经不住别人的劝诱，娶了家住在新门街的袜商爱德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿为妻。为此得到了一笔 400 英镑的嫁资。

恩师贝慈先生两年后去世。我的朋友少，生意难以为继，良知又不允许我像许多同行们那样堕入歪门邪道，于是我跟妻子和几位熟人商定，再次出海远行。我先后在两条船上当医生，六年里曾几次航行到东、西印度群岛，由此攒下了一笔积蓄。闲时阅读古典或近代的名人名作，手里的书反正多得是。每逢轮船靠岸，我就上岸留心观察当地人的风俗人情并学习他们的语言。由于记性好，我学起来毫不费力。

最后的那次航行不太顺利，我开始厌倦海上生活，打算回家跟妻子和家人待在一起过日子。我从老陪审官街搬到镣铐街，又从那里搬到迤平街，想着能从水手们那儿揽点生意，可是三年过去了，始终未能如愿。“羚羊号”船长威廉·布利查德聘请我到他的船上工作，考虑到待遇优厚，我就接受了。当时他正要去南太平洋。我们的船于 1699 年 5 月 4 日从浦里斯特起航，开始一段航程十分顺利。

此后的遭遇，想来不必细说。读者朋友只需了解，在驶往东印度群岛的途中，我们被一阵海上风暴刮到万迪门岛的西北侧。据当时的测定，我们位于南纬 30°2'。有 12 名船员因体力过度消耗或饮食条件恶劣先后死去。其他人也身体极度虚弱。到了 11 月 5 日，在当地正是初夏季节，海面上雾

气沉沉，水手们发现前方 300 英尺^①远有一块巨大礁石。可是风力太猛，我们的轮船一下撞了上去，船身立刻碎裂。我们六个船员放下一条救生船，奋力划离大船和礁石。根据我的推测，我们的船划出了九英里^②，可是当初还在大船上时，我们的体力几乎耗尽，所以现在我们的船再也划不动了，只好听任风浪的摆布。半小时后，北边刮来一阵疾风，把小船掀翻。小船上我的伙伴，还有爬上礁石逃生或留在大船上的人们下场如何，我一概不知，但是可以断定他们都死了。至于我自己，一路被风浪裹挟着，顺着命运的指引向前游去。我不时地向下伸直双腿，却总也够不着海底。游着游着，渐渐支持不住，无力再挣扎了，才发现这时的水深已不至没顶。风暴渐趋平缓，海底坡度又不算陡，我在水中走了将近一英里来到岸边，那会儿大概是晚上 8 点。我又向前走了近半英里地，居然没有发现炊烟人家。也许是过于疲劳，反正我没能看见。极度的虚弱，加上天气炎热，逃离大船时又喝过半品脱^③白兰地，这时的我不禁昏昏欲睡。我躺在又薄又软的草地上，一觉睡得酣甜无比。至少九个多小时后，天大亮了我才醒来。我试着想站起来，却动弹不得。我仰面躺着，发现自己的胳膊和腿被绑在地上，又长又密的头发也是这样被绑着。我还感觉到身上捆着几根细绳，从腋窝一圈一

① 1 英尺约等于 0.3 米，300 英尺约等于 91 米。

② 1 英里约等于 1.6 公里，9 英里约等于 14.4 公里。

③ 1 品脱约等于 0.56 升，0.5 品脱约等于 0.28 升。

圈地捆到大腿。我只能朝天看。太阳开始升高，强烈的光线刺痛了我的眼睛。我听见四周乱哄哄的声音，可是以我躺着的姿势，除了天空什么也看不见。过了一小会儿，我感觉到有个活物在我左腿上移动，又轻轻挪过我的胸口，来到了我的下巴前。我费力地向下看去，才知这是个个头儿不足六英寸的小矮人，他手持弓箭，身上还背着箭袋。与此同时，至少还有 40 名同样身材的矮人跟随着他。我惊奇地嚷了起来，这一嚷把这些小人儿吓得纷纷往后退缩；事后他们告诉我，其中的一部分人因为从我身体的两侧纵身跳到地上还摔伤了。他们很快又围拢过来，其中的一个壮着胆子挨近我，把我的脸看了个一清二楚，然后他举胳膊抬眼睛，以示羨

